



NIP Jaarverslag 2006 Годовой отчет 2006

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

Voor het tweede achtereenvolgende jaar publiceert het Nederlands Instituut Sint Petersburg (NIP) een samenvatting van het jaarverslag. De special met de synopsis van 2005 dat we vorig jaar uitgaven kreeg veel positieve respons. Zowel het jaarverslag als de samenvatting geeft een goed overzicht van alle activiteiten waar het instituut zich mee bezighoudt. In Nederland keurt het College van Bestuur elk jaar in juni het jaarverslag goed.

2006 was een roerig jaar voor het NIP. De accreditatie bij de Russische overheid moest opnieuw worden geregeld. De G-8 Top in Sint Petersburg viel samen met een aantal belangrijke activiteiten. Dankzij het netwerk van het NIP en de nodige creativiteit konden alle geplande projecten doorgang vinden. Het NIP was in 2006 ook druk met de uitwerking van het Jubileumprogramma voor de viering van het 10-jarig bestaan van het instituut dat afgelopen mei (2007) werd gevierd.

Op vrijwel elk gebied – onderwijs, wetenschap, cultuur en taal – was een groei aan activiteiten en aan deelnemers te zien. Nieuwe disciplines waren filosofie en moderne kunst. In totaal volgden in 2006 317 studenten en academici een cursus van het NIP tegen 208 in 2005.

Onderwijs

Het onderwijsprogramma van het NIP telt 9 verschillende cursussen op academisch niveau. Naast de traditionele cursussen werd in 2006 een nieuw postdoctoraal programma *Cultural Transfer: Russia and Europe* aangeboden voor promovendi van het Huizinga Instituut. Elk jaar stelt dit landelijke onderzoeksinstituut uit Amsterdam promovendi op het gebied van cultuurgeschiedenis in staat een korte intensieve cursus in het buitenland te volgen.

De cursus in Sint Petersburg bood een rijk en gevarieerd programma, waar veel Nederlandse en Russische academische en culturele organisaties aan meewerkten. Er werden exclusieve locaties in archieven, bibliotheken en musea bezocht.

Второй год подряд Голландский институт в Санкт-Петербурге публикует краткую версию годового отчета. Прошлогодний выпуск с кратким отчетом за 2005 год получил множество положительных отзывов. Годовой отчет, а также его краткая версия, дают хорошее представление о деятельности Голландского института. Отчет утверждается ежегодно в июне Советом правления в Нидерландах.

В 2006 году у Института было много забот. Необходимо было продлить аккредитацию в муниципальных органах, Саммит Большой Восьмерки совпал с некоторыми нашими важными мероприятиями. Все запланированные проекты были осуществлены благодаря нашему творческому подходу и сотрудничеству. В 2006 году Институт также занимался разработкой Юбилейной программы празднования 10-летия со дня своего открытия, само торжество состоялось в мае 2007 года. Практически во всех областях – образовании, науке, культуре, языкознании – увеличилось количество участников проектов, область их деятельности расширилась. Появились новые дисциплины – философия и современное искусство. Всего в 2006 году на курсах, организованных Институтом, занимались 317 студентов и выпускников (для сравнения, в 2005 году – 208).

Образование

Образовательная программа Института насчитывает 9 курсов для голландских и российских студентов. Наряду с уже ставшими традиционными курсами, Институт провел в 2006 году новую аспирантскую программу «Культурный трансфер: Россия и Европа» для Института им. Хейзинги. Этот национальный исследовательский институт в Амстердаме ежегодно организует программы в области истории культуры и проводит краткий интенсивный курс для аспирантов за пределами Нидерландов. Программа в Санкт-Петербурге была богатой и разнообразной, в ней приняли



Cultural Transfer in het Prentenkabinet van de Hermitage
“Культурный трансфер” в Отделе гравюр Государственного Эрмитажа

NIP in 2006

Gastdocenten	22
Gastonderzoekers	3
Scriptiebegeleiding	3
Stagiaires NIP	4
Nederlandse studenten op studiereis	105
Russische studenten naar Nederland	40

Институт в 2006:

Приглашенные преподаватели	22
Исследователи:	3
Дипломные работы	3
Стажеры	4
Голландские студенты в составе учебных поездок	105
Российские студенты в Голландии.....	40

Na afloop van de cursus schreven alle deelnemers een essay die werd gepubliceerd in een speciale wetenschappelijke bundel.

Er werd tevens een start gemaakt met de nieuwe Masterstudie *Global Sociology – Comparative Perspectives*, een samenwerkingsproject van de Staatsuniversiteit Sint Petersburg, de Radboud Universiteit Nijmegen en de Vrije Universiteit Amsterdam. Het NIP is partner van dit masterprogramma.

Er vonden ook workshops plaats op het gebied van taal en vertaalkunde, waaronder de nieuwe workshops *Moderne kunst i.s.m. de Russische Soros Foundation (ProArte Instituut)*. Eén van de twee traditionele bijvakken voor Slavisten uit Groningen en Leiden veranderde van onderwerp. Er werd gekozen voor het onderwerp de Russische Film. Het bijvak *De geschiedenis van de Russische beeldende kunst* is gehandhaafd.

Ook werden er weer avondcursussen Nederlands gegeven. Om het lesaanbod te vernieuwen en om aan de vraag tegemoet te komen, zijn twee nieuwe Nederlandstalige docenten aangetrokken: Aai Prins en Gerard van der Wardt. De beginnerscursus telde 42 deelnemers, aan de certificaatexamens (CNaVT) namen 55 cursisten deel.

Wetenschap

Het NIP was in 2006 nauw betrokken bij de organisatie van een aantal wetenschappelijke projecten. Heel speciaal was het Rembrandt-project. Op uitnodiging van het NIP kwam Rembrandt-kenner prof.dr. Ernst van de Wetering, emeritus hoogleraar van de Universiteit van Amsterdam, naar Sint Petersburg om vier afgeschreven Rembrandts in de Hermitage te bestuderen. De resultaten van dit onderzoek, waarbij het NIP veel assistentie leverde, waren sensationeel. Ze werden voor een groot publiek gepresenteerd tijdens een Nederlandse Salon lezing. Van de Wetering verklaarde drie van de vier in Nederland afgeschreven doeken tijdens zijn presentatie als echt.

Het NIP ondersteunde ook een veelzijdig project getiteld *Inertie* in de hedendaagse kunst, waarin Russische en Nederlandse filosofen en kunstcritici hun krachten bundelden. Het project bestond o.m. uit een driedaags wetenschappelijk symposium. Het vervolg van dit project wordt in 2007 in Nederland verwacht.

De al jaren lopende samenwerking van de Universiteit van Amsterdam met de Russische onderzoeksinstituten op het gebied van nieuwe computertechnologieën kreeg een nieuwe impuls. Dit zogeheten Virolab maakt deel uit van een groot Europees project gefinancierd door de Europese Unie. Het NIP vervult hier een rol van de financiële vertegenwoordiging.

Cultuur

In 2006 organiseerde het NIP in totaal 35 culturele en maatschappelijke bijeenkomsten, waaronder de inmiddels bekende lezingenserie *de Nederlandse Salons*, diverse boekpresentaties, lezingen voor Nederlandse en Russische studenten en 9 filmavonden. Alle activiteiten werden goed bezocht. Hoogtepunt van het culturele programma was het optreden van het Utrechts Universiteitskoor en Orkest van 120 leden dat tijdens de G8-bijeenkomst in de Petrus en Paulus Vesting plaatsvond. Een stapel ondersteunende brieven hielp de groep de stad binnen te komen. Het concert was het twee jaar voorbereidende werk meer dan waard.

Liaison functie

Het NIP heeft in 2006 aan twee beurzen deelgenomen: de Onderwijsbeurs All Flags en de Internationale Onderwijsbeurs, beide in Sint Petersburg. Op laatst genoemde beurs vertegenwoordigde het NIP de Universiteit Leiden. Op deze beurs ondersteunde het NIP ook Nuffic, de Nederlandse Organisatie voor Internationale Samenwerking in het Hoger Onderwijs, met de organisatie en de vertegenwoordiging.

Het NIP blijft de alumnidatabase, die inmiddels 49 alumni telt, door middel van een online enquête bijhouden. De Russische studenten die een studie in Nederland hebben gevolgd en die zich bij het NIP als alumni opgeven, worden op de hoogte gehouden van de ontwikkelingen bij het NIP.

Publicaties

Eén wetenschappelijke publicatie en drie Russische vertalingen zijn met hulp van het NIP tot stand gekomen. Het gaat om de volgende uitgaven:

Cultural Transfer. Rusland en Europa vanaf 1650. Essays cursus juni-september 2006. Huizinga Instituut en Nederlands Instituut in Sint Petersburg.



Bloemenlezing door Epco Runia (Mauritshuis)
“Цветы в живописи”, лекция Эпко Рунии (Мавритсхейс)



Onderwijsbeurs
Образовательная выставка

Годовой отчет 2006

участие многие российские и голландские образовательные и культурные учреждения. Участники посетили закрытые фонды в архивах, библиотеках и музеях. По окончании курса все его участники написали эссе, опубликованные впоследствии в научном сборнике.

Стартовала также новая магистерская программа «Глобальная социология – сравнительные перспективы», являющаяся совместным проектом Санкт-Петербургского Государственного университета, Университета Радбауда в Неймегене и Свободного университета Амстердама. Голландский институт также является участником данной программы.

Изменилась одна из двух традиционных дополнительных дисциплин у славистов из Гронингена и Лейдена – был сделан выбор в пользу курса «Российское кино». Второй курс – «История русского изобразительного искусства» был организован в сотрудничестве с Русским музеем.

Проводились также вечерние курсы голландского языка. Для обновления программы обучения и, руководствуясь возросшим интересом к языковым курсам, были привлечены два новых преподавателя – Аай Принс и Герард ван дер Вардт. На курсе для начинающих обучались 42 студента, 55 студентов приняли участие в Государственном экзамене на сертификат нидерландского языка (CNaVT).

Наука

В 2006 году Институт занимался подготовкой нескольких научных проектов. Особо нужно отметить исследовательский проект «Рембрандт». По приглашению Института в Санкт-Петербург приезжал профессор Амстердамского университета Эрнст ван де Ветеринг. В Эрмитаже он изучал подлинность четырех картин Рембрандта, авторство которых приписывается его ученикам. Результаты этого исследования, в котором Институт оказал значительную поддержку, оказались сенсационными. Они были представлены широкой публике на одной из лекций Нидерландских гостиных. Ван де Ветеринг объявил, что три из четырех картин являются подлинниками Рембрандта.

Институт также поддерживает разносторонний проект под названием «Инерция в современном искусстве», ведущийся совместными усилиями российских и голландских философов и искусствоведов. Этот проект включил в себя, в числе прочего, трехдневный научный симпозиум. Продолжение этого проекта ожидается в 2007 году.

Многолетнее сотрудничество Амстердамского университета и российских исследовательских институтов в области новейших компьютерных технологий получило новый импульс. Проект под названием «Виролаб» является частью крупного европейского проекта, финансируемого ЕС. Голландский институт выступает здесь в роли административного представителя.

Культура

В 2006 году Институт организовал 35 культурных и общественных мероприятий, в числе которых можно назвать уже известную серию лекций «Нидерландские гостиные», презентации книг, лекции для российских и голландских студентов и кинопоказы. Все мероприятия собирали большое число зрителей и слушателей. Кульминацией культурной программы стал концерт хора и оркестра Утрехтского университета в составе 120 участников, прошедший в Петропавловской крепости во время Саммита Большой Восьмерки. Институт оказал всестороннюю поддержку музыкантам, а концерт полностью оправдал двухлетнюю подготовительную работу.

Студенческая мобильность

В 2006 году Институт принял участие в двух выставках: в образовательной выставке «Все флаги» и в выставке «Образование за рубежом», прошедших в Петербурге. На последней выставке Институт представлял Лейденский университет и NUFFIC – Нидерландскую Организацию по сотрудничеству в области высшего образования.

Институт также поддерживает базу данных выпускников посредством онлайн-анкеты. Те российские студенты, которые учились в Голландии и внесли свои данные в эту анкету, получают информацию о различных мероприятиях, проводимых Институтом.



Concert Utrechts Koor en Orkest
Концерт Утрехтского хора и оркестра



Architectuurhistorische rondleiding voor
Nederlandse studenten.
Историко-архитектурная экскурсия для
голландских студентов.



NIP Jaarverslag 2006 Годовой отчет 2006

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

Elmer Schönberger. De kunst van het kruitverschieten. Vertaling van Irina Leskovskaja. Uitgeverij van Ivan Limbakh. Sint Petersburg.

Sjoerd Kuiper. Het zakmes. Vertaling van Irina Michajlova. Peterburg XXI vek.

Anton Haakman. Achter de spiegel, film en fictie. Vertaling van Irina Leskovskaja. Sint Petersburg, Uitgeverij van Ivan Limbakh.

4 Nieuwskranten NIP Nieuws/Novosti in samenwerking met Persbureau Petersburg.

NIP 10 Jaar

Het NIP heeft in 2006 veel tijd besteed aan het uitwerken van het jubileumprogramma dat in 2007 plaatsvond. De werkzaamheden betroffen vooral het samenstellen van een jubileumboek en het produceren van een film. Afgelopen mei 2007 vierde het instituut met een Nederlandse week in Sint Petersburg zijn 10-jarig bestaan.

Dank

De instellingen die het Nederlands Instituut in 2006 externe fondsen en voorzieningen hebben verleend wil het NIP graag speciaal noemen en bedanken. Deze zijn: de Hermitage, het Russisch Museum, de Petrus en Paulus Vesting, het ProArte Instituut, de Nederlandse ambassade in Moskou en het Nederlands Consulaat-generaal in Sint Petersburg, de Nederlandse Taalunie, het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds, het Wilhelmina E. Jansen Fonds en het Bloemenbureau Holland.

Книги

При содействии Института вышли в свет одна научная публикация и три русских перевода. Речь идет о следующих изданиях:

Культурный трансфер. Россия и Европа с 1650 года. Сборник эссе, июнь – сентябрь 2006 г. Институт им. Хейзинги и Голландский Институт в Санкт-Петербурге.

Элмер Шенбергер. Искусство жечь порох. Перевод Ирины Лесковской. Издательство Ивана Лимбаха, Санкт-Петербург.

Шурд Кейпер. Перочинный ножик. Перевод Ирины Михайловой. Петербург XXI век.

Антон Хаакман. По ту сторону зеркала. Кино и вымысел. Перевод Ирины Лесковской. Издательство Ивана Лимбаха, Санкт-Петербург.

4 выпуска газеты «Новости Голландского Института в Санкт-Петербурге».

Голландскому Институту 10 лет

В 2006 году много времени заняла подготовка юбилейной программы. Прежде всего это касалось работы над юбилейным сборником и фильмом. В мае 2007 года Институт отметил свое 10-летие Голландской неделей.

Благодарность

Мы пользуемся случаем особо отметить и поблагодарить организации, которые предоставили нам помощь и поддержку, а именно: Государственный Эрмитаж, Русский музей, Петропавловская крепость, Институт ПроАрте, Посольство Королевства Нидерландов в Москве и Генеральное Консульство Королевства Нидерландов в Санкт-Петербурге, Нидерландский языковой союз, Нидерландский фонд литературных изданий и переводов, Фонд Вильгельмины Е. Янсен и Голландское Цветочное Бюро.



Boekpresentatie van Sjoerd Kuiper
Презентация книги Шурда Кейпера

Nederlandse Salons 2006

1. **Alla Kamchatova** (Hermitage), De vrienden van Rembrandt
2. **Alexej Larionov** (Hermitage), Rembrandt als tekenaar.
3. **Mirjam Alexander** (Joods Historisch Museum), De 'joodse' Rembrandt.
4. **Eppo Runia** (Mauritshuis), Bloemen in de 17de eeuwse schilderkunst.
5. **Prof.dr. Ernst van de Wetering** (UvA), Rembrandt in de Hermitage.

Нидерландские гостиные 2006

1. **Алла Камчатова** (Эрмитаж), Друзья Рембрандта.
2. **Алексей Ларионов** (Эрмитаж), Рембрандт-рисовальщик.
3. **Мириям Александер** (Еврейский исторический музей), «Еврейский» Рембрандт.
4. **Эпко Руния** (Мауритсхейс), Цветы в живописи 17-го века.
5. **Профессор Эрнст ван де Ветеринг** (Амстердамский университет), Рембрандт в Эрмитаже.